

아야세 투데이 あやせトウデイ

ハングル

한 글

23

아야세시다언어정보자료

아야세투데이작성위원회

綾瀬市多言語情報資料

あやせトウデイ作成委員会

多言語情報資料コーナー

市役所窓口棟2階に、多言語情報資料コーナーを開設しました。

このコーナーは、多言語の情報資料や国際関係の刊行物があり、自由に利用することができます。

※利用時間は8:30~17:00。祝日と12月29日から1月3日は利用できません。

多言語情報資料は自由に持ち帰ることができます。

下の表は、このコーナーにある主な資料です。

問い合わせ先は、市民協働課（電話0467-70-5640）

※言語の説明

英：英語 ポ：ポルトガル語 ス：スペイン語 タイ：タイ語 ラ：ラオス語
ベ：ベトナム語 中：中国語 ハ：ハングル タガ：タガログ語
カ：カンボジア語 イ：インドネシア語 ロ：ロシア語 フ：フランス語



多言語情報資料コーナー

다언어정보 코너



다언어정보자료 코너

시청창구동 2층에 다언어정보 코너를 개설하였습니다

이 코너는 다언어 정보정보자료, 국제관계 간행물이 있어 자유로 이용할 수 있습니다 ※이용시간은 8:30~17:00 축일과 12월 29일부터 1월 3일까지는 이용못함, 다언어 정보정보자료는 자유롭게 갖고 갈수 있습니다

아래 표는 이 코너에 있는 주자료 입니다 문의처는 시민협동과(전화0467-70-5640) ※언어의 설명 英：영어 포：폴투갈어 타이：타이랜드어

라：라오스어 베：베트남어 中：중국어 ハ：한글 타가：타가로그어

카：캄보디아어 이：인도네시아어 로：러시아어 프：프랑스어

多言語情報資料の名称 (内容) 다언어정보자료 명칭 (내용)	言語 언어
あやせトウデイ (日常生活に便利な情報や市からの情報など) 아야세투데이 (일상생활에 편리한 정보나 시로부터의 정보등)	英・ポ・ス・タイ・ラ・ベ・中・ハ・タガ
ようこそ綾瀬市へ! (日本の文化や習慣、マナーや市の窓口業務の内容、相談窓口など) 어서오세요 아야세시에! (일본 문화나 습관, 매너나 시 창구업무내용, 상담창구등)	英・ポ・ス・中・ハ
資源とごみの地域別収集日 (住んでいる地域の資源とごみの収集日) 자원과 쓰레기의 지역별 수거일 (살고있는 지역의 자원과 쓰레기 수집일)	英・ポ・ス・タイ・ラ・베・中・ハ・카
資源とごみの分け方・出し方 자원과 쓰레기의 분리방법・내놓는 방법	英・ポ・ス・タイ・ラ・베・中・ハ・카
防災ガイド (火災や地震に備えて、通報のしかたや対応方法、消火器の使い方など) 방재 안내 (화재나 지진에 대비해 통보방식이나 대응방법, 소화기의 사용법등)	英・ポ・ス・タイ・ラ・베・中・ハ・카
国民年金制度のしくみ (社会保険庁作成。公的年金の説明や加入の方法、保険料、保険料の免除制度、年金の給付など) 국민연금제도의 구조 (사회보험청작성, 공적연금의 설명, 가입의 방법, 보험료, 보험료의 면제제도, 연금의 급부등)	英・ポ・ス・中・ハ・タガ・イ・ロ
外国人従業員の方も社会保険の対象となります (社会保険庁作成。健康保険や厚生年金保険の給付内容について) 외국인 종업원분들도 사회보험의 대상이 됩니다 (사회보험청작성, 건강보험이나 후생연금보험의 급부내용에 관해서)	英・ポ・ス・베・中・ハ・이
こんにちは神奈川県 (神奈川県作成。県からの生活情報など) 안녕하세요 가나가와 (가나가와현 작성, 현으로 부터의 생활정보등)	英・ポ・ス・中・ハ
多言語医療問診票 ((財)神奈川県国際交流協会ほか作成。病院へ行くときに病気やけがの症状を医師に説明する様式) 다언어의료문진표 ((재)가나가와 국제교류협회의 기타기관작성, 병원에 갈때 병이나 부상의 증상을 설명하는 양식)	英・ポ・ス・タイ・ラ・베・中・ハ・タガ・이・로・フ

多言語情報資料は、市のホームページ (www.city.ayase.kanagawa.jp) からダウンロードすることもできます。
다언어 정보자료는 시의 홈페이지 (www.City.ayase.kanagawa.jp)에서 다운로드 할수도 있습니다

お問い合わせしたい時に日本語がわからない方は、母国語で市民協働課 (E-Mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp) へお問い合わせください。母国語で回答 (メール)します。回答には、多少時間がかかります。
문의하고자할때 일본어를 모르는분은 모국어로 시민협동과(E-Mail:su1140@city.ayas e.kanagawa.jp)로 문의 바랍니다 모국어로회답(메일)합니다. 회답은 다소 시간이 걸립니다.

普通救命講習会参加者募集

心肺蘇生法・AED使用法など応急手当の基本を学びます。
日時：3月14日(日) 13:30~16:30
場所：消防本部講堂(綾瀬市深谷3850-2)
対象：市内在住・在勤・在学の15歳以上の方
定員：30人(申込順)
その他：参加費無料 通訳あり
申込み：3月3日までに市民協働課
電話0467-70-5640へ

보통구명강습회 참가자모집

심폐소생법・AED 사용법등 응급조치의 기본을 배웁니다
일시：3월 14일(일) 13:30~16:30
장소：소방본부강당
(아야세시후까야3850-2)
대상：시내재주・재근・재학하는 15세 이상의분
정원：30인(신청순)
기타：참가비 무료 통역 있음
신청：3월 3일까지 시민협동과
전화 0467-70-5640 으로

2010年は寅年

2010년은 호랑이띠

12년에 1회まわってくる! 12년에 한번돌아 온다!

年ごとに動物の名前がつけられています。日本では、子(ねずみ)・丑(うし)・寅(とら)・卯(うさぎ)・辰(たつ)・巳(へび)・午(うま)・未(ひつじ)・申(さる)・酉(とり)・戌(いぬ)・亥(いのしし)です。2010年は「とら年」なので、2011年は「うさぎ年」、2012年は「たつ年」です。それぞれの動物の年が12年に1回まわってきます。

그 해마다 동물 이름이 붙어 있습니다 일본에서는 자(쥐)·축(소)·인(호랑이)·묘(토끼)·진(용)·사(뱀)·오(말)·미(양)·신(원숭이)·유(닭)·술(개)·해(돼지)입니다 2010년은「호랑이」이니까 2011년은「토끼」2012년은「용」입니다 각각의 동물의 해가 12년에 한번 돌아옵니다

この情報資料は、市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、ダイエー綾瀬店(3階市情報コーナー)、綾瀬郵便局(ATMの横)に置いてあります。
이 정보자료는 시청, 시내공공시설, 그밖에 아야세 타운히루즈(1층접수 옆에), 다이에 아야세점 (3층 시정보 코너), 아야세 우체국(ATM 옆)에 비치하고 있습니다

この情報資料について、ご意見ご感想をお聞かせください。下の部分に記入し、切り取って提出してください。
提出先は、もよりの回収ボックス又は綾瀬市役所市民協働課自治協働担当 (〒252-1192 綾瀬市早川550 電話 70-5640 FAX 70-5701)
이 정보자료에 관한 의견이나 감상을 말해주십시오 아래 부분에 기입하여 잘라서 제출해주시기 바랍니다
제출처는 가까운 회수박스 또는 아야세시청 시민협동과 차지협동담당 (〒252-1192 아야세시 하야까와 550 전화 70-5640 FAX 70-5701)

市民活動フェスタ2010の開催

3月22日(月・祝) 10:00~17:20、文化会館で市民活動フェスタ2010を開催します。
ボランティアやNPO法人をはじめとした市民活動団体ブースを設置し、活動紹介や自主製作品の販売、クイズラリー、チャリティー映画会などをを行います。家族や友達と一緒に遊びに来てください。

◆チャリティー映画会

ドラえもん「のび太の人魚大海戦」を上映します。
開場 15:00 開演 15:20 上映終了 17:20
料金：子ども(小学生以下) 700円、おとな(中学生以上) 1,000円

問い合わせ先：市民活動フェスタ2010実行委員会事務局(市民協働課内)
電話0467-70-5640

시민활동 페스티벌 2010 의 개최

3월 22일(월·축) 10:00~17:20, 문화회관에서 시민활동 페스티벌 2010 을 개최 합니다.
보ランティア와 NPO 법인을 비롯한 시민활동단체 개최장을 설치하고 활동소개 및 자주제작품 판매, 퀴즈ラリー, 차리티 영화회를 실시합니다
가족이나, 친구들과 함께 놀러오십시오

◆차리티 영화회

도라에몬 「노비타의 인어대해전」을 상영합니다
개장 15:00 개연 15:20 상영종료 17:20
요금：어린이(소학생 이하) 700 엔, 어른(중학생 이상) 1,000 엔

문의처：시민활동 페스티벌 2010 실행위원회 사무국(시민협동과내)
전화 0467-70-5640

市や地域(自治会、市民活動団体など)では、さまざまなイベントを実施しています。地域の人たちと交流するよい機会です。友だちや家族をさそって行ってみましょう。

시 또는 지역(자치회,

시민활동단체등)에서는

여러가지 이벤트를 실시하고

있습니다

지역 주민들과 교류할수 있는

좋은 기회입니다. 친구나

가족과 함께 가십시오

知っているに役に立つ日本語 ④ 알고있으면 쓸모있는 일본어④

日本で生活するとき、よく見かけたり、聞いたりする言葉です。意味を知って生活に役立ててください。

일본에서 생활할경우 자주볼수있고 듣는 언어입니다 의미를 알아서 생활에 이용하십시오

★「PASMO (パスモ)・Suica (スイカ)」

PASMO (Suica) は、きっぷやお財布の代わりに使えるICカードです。
1枚のPASMO (Suica) で、鉄道やバスのきっぷとして使うことができます。また、PASMO (Suica) 電子マネー加盟店では、電子マネーとして買い物の支払いに使うこともできます。

PASMO (Suica) は、私鉄・地下鉄の駅やバス営業所で購入できます。
現金を入金することでくり返し使うことができます。
現金の入金は、PASMO を取り扱っている私鉄・地下鉄の駅やバス車内などでできます。
電車(バス)で使うとき：定期入れなどに入れたまま、PASMO (Suica) を改札機(乗降口)の読取り部にタッチすると乗車料金が自動的に支払われます。自動改札も通過できます。

買い物で使うとき：会計のときに読み取り部にタッチすると、支払いが完了します。

※PASMO (Suica) は落としたり(置き忘れたり)してしまうと、他人に使われてしまうことがありますので、気をつけましょう。



PASMO

파스모



Suica

스이카

★「PASMO(파스모)・Suica(스이까)」

PASMO(Suica)는 차표나 돈지갑대신 사용할수 있는 IC 카드입니다
1 장의 PASMO(Suica)로 철도나 버스의 차표로 사용할수있습니다, 그리고 PASMO(Suica) 전자매네 가맹점에서는 전자매네(돈)로서 물건값 지불에 사용할수도 있습니다
PASMO(Suica) 는 사철·지하철역이나 버스영업소에서 구입할수 있습니다
현금을 입금하여 계속 사용할수가 있습니다
현금입금은 PASMO 를 취급하는 사철·지하철역이나 버스안에서 할수가 있습니다
전차(버스)에서 사용할경우：정기권지갑등에 넣어둔채, PASMO(Suica)를 개찰기(승강구)의 센서부분에 터치 하며는 승차요금이 자동적으로 지불됩니다 자동개찰도 통과할수 있습니다

물품구매에 사용할때：회계시에 센서부분에 터치하며는 지불이 완료됩니다

※PASMO(Suica)는떨어트린다든가(놓고가면) 타인이 사용할수가 있으니 주의하십시오

作ってみよう!日本の家庭料理「肉じゃが」

만들어보자!일본가정요리「고기감자」

【材料】(2~3인분) 【재료】(2~3인분)

豚肉または牛肉	150g	돼지고기 또는 소고기	150g
じゃがいも	大3コ	감자	대3개
たまねぎ	中1コ	양파	중1개
にんじん	小1本	홍단무	소1개
しらたき	1玉	곤약	1다발
しょうゆ	大さじ4	간장	큰수저 4
砂糖	大さじ3	설탕	큰수저 3
酒	大さじ2	술	큰수저 2
みりん	大さじ2	미림	큰수저 2
水	2カップ	물	2 컵
油	大さじ1	기름	큰수저 1

【作り方】

- 1 じゃがいもは、皮をむいて1口大に切り、5分くらい水にさらす。たまねぎはくし切り、にんじんは乱切りにする。
 - 2 しらたきは3分ゆでてアクをとり、ざく切りにする。
 - 3 鍋に油を大さじ1入れて熱し、肉を炒め、肉の色が変わったら、じゃがいも、たまねぎ、にんじん、しらたきを加えてさらに炒める。
 - 4 水を加えて、強火で煮立てアクを取る。
 - 5 中火にして砂糖、みりん、酒、醤油を加えて煮る。
 - 6 途中何度か鍋返しをして、煮汁が少なくなるまで煮つめたら出来上がり。
- ※鍋返し：木べらなどで具の上下を返して味がまんべんなく混ざるようにすること。



【만드는 방법】

- 1 감자는 껍질을 까고 한입크기로 자르고 5분정도 물에 담구고 양파는 잘게 자르고 홍단무는 적당히 자름
 - 2 곤약은 3분정도 데워 뽀은맛을 빼고 크게자름
 - 3 냄비에 기름을 큰수저로 하나를넣고 열을가해 고기를 볶고 고기색갈이 바뀌면 감자 양파 홍단무 곤약을 넣고 더볶음
 - 4 물을 더한다음 강한화력으로 삶아 뽀은맛을 뽀음
 - 5 불을 중정도로하고 설탕 미림 술 간장을 넣고 삶음
 - 6 도중 몇번 아래위로 뒤집어 물이 적어질때 까지 삶으면 완성
- ※ 뒤집기：나무수저등으로 건더기의 상하를 바꾸어 맛이 모조리 혼합되도록 하는것

市民スポーツセンター 体育館リニューアル

全面改装工事を進めてきた体育館が1月3日にオープンしました。
冷暖房設備(一部有料)を設置するほか、受付窓口、談話室、会議室の改修やエレベーターを新設しました。

市民スポーツセンター施設無料開放

市民スポーツセンターの施設を無料で利用することができます。
日時：3月7日(日) 9:00~17:00
対象：市内在住・在勤・在学の方
持ち物：運動着・運動靴・ラケットなど
申込み：当日8:30から市民スポーツセンターに電話(0467-76-9292)
で申し込むか、直接行って申し込む。
※当日利用できない施設がある場合がありますので、確認してください。

시민스포츠센터 체육관 리뉴얼

전면개장공사를 해온 체육관이 1월 3일 오픈하였습니다
냉난방시설(일부유료)을 설치하고 접수창구, 담화실, 회의실의 개수works 에레베이터를 신설 하였습니다

시민스포츠센터시설 무료개방

시민스포츠센터의 시설을 무료로 이용할수가 있습니다
일시：3월 7일(일) 9:00~17:00
대상：시내재주・재근・재학하시는 분
휴대품：운동복・운동화・라켓트 등
신청：당일 8:30 분 부터 시민스포츠 센터에 전화 (0467-76-9292)로 신청 또는 직접가서 신청

※ 당일 이용불가능한 시설이 있을 경우가 있으니 확인하여 주시기 바랍니다



この情報紙は、外国籍住民の方が、地域の一人として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。

이 정보지는 외국적 주민에게 지역의 일원으로서 생활하기 좋은 환경을제공하기위한 정보자료로 보ランティア 분들이 연간 4 회 작성하고 있습니다